

THE TERAKOYA THAT SHAPED

日本人をつくった寺子屋 THE JAPANESE PEOPLE

With the Industrial Revolution that began in 18th-century Britain, the world rapidly needed more workers in factories and other places. It became essential to train not only skilled laborers but also general workers who had received a certain level of basic education.

18世紀にイギリスで始まった産業革命により、世界では工場などで働く労働者が急速に必要とされました。専門的な技能を持った労働者だけでなく、一定の基礎的な教育を受けた一般労働者の育成も不可欠となりました。

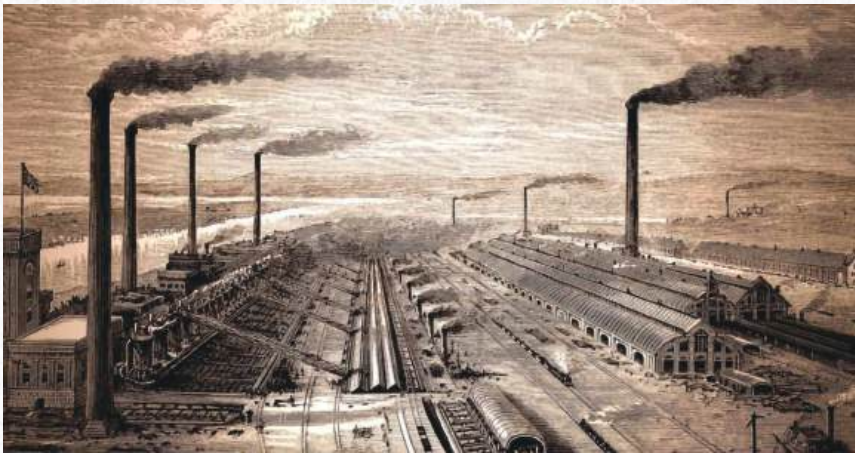
Our current education system, especially the compulsory education system, is deeply related to the Industrial Revolution. The "mass instruction" based on a uniform curriculum was created to efficiently produce a large labor force. In Japan, modern education modeled after Western systems was introduced during the Meiji era (1868–1912).

現在の教育システム、特に義務教育制度を含む私たちの学校制度は、産業革命と深く関係しています。画一的なカリキュラムに基づく「一斉授業」は、大量

の労働力を効率的に産み出すために作られました。日本でも、明治時代(1868年～1912年)に西洋の教育制度をモデルにした近代教育が導入されました。

Even before that, in the West, there were universities such as the University of al-Qarawiyyin in Morocco (founded in 859 and recognized by UNESCO as the world's oldest existing university), the University of Bologna (1088), the University of Paris (12th century), and Cambridge and Oxford (both established in the 13th century).

それ以前も、西洋では、モロッコの「アル=カラウィーン大学」(859年設立。現存する世界最古の大学としてユネスコより認定)をはじめ、「ボローニャ大学」(1088年設立)、「パリ大学」(12世紀設立)、そして「ケンブリッジ大学」や「オックスフォード大学」(ともに13世紀設立)などが存在していました。



1. the University of al-Qarawiyyin
アル=カラウィーン大学
2. University of Bologna ボローニャ大学
3. University of Paris パリ大学
4. Cambridge ケンブリッジ大学
5. Oxford オックスフォード大学

However, these institutions were limited to privileged classes such as the aristocracy and samurai, and were only open to males. Elementary education was mainly conducted at home or in churches, and education was rarely spread among the common people.

しかし、これらの教育機関は上流階級や士族などの特権層に限られており、男子のみが対象とされていました。初等教育は主に家庭や教会で行われ、庶民に教育が普及することはほとんどありませんでした。

In contrast, in Japan during the Edo period (1603–1867), elementary education institutions called "terakoya" existed and provided education to commoners. Records state there were about 15,000 terakoya, but the actual number may have been five times greater. Furthermore, during the late Edo period (1850s–1860s), in addition to terakoya, higher education institutions called "shijuku" that were open to all citizens also existed.

一方、日本では江戸時代（1603 年～ 1867 年）、「寺子屋」という初等教育機関が存在し、庶民に教育が提供されていました。資料によれば、約 15,000 の寺子屋が存在したとされますが、実際にはその 5 倍ともいわれています。さらに、幕末（1850 年代～ 1860 年代）には寺子屋に加え、「私塾」と呼ばれる国民全てに開かれた高等教育機関も存在していました。



The term "terako" in "terakoya" means student, and anyone could learn regardless of gender or social status. In Edo (present-day Tokyo), records show that tuition of one shu (about 20,000 yen today) was paid five times a year. In rural areas, payment was sometimes made with agricultural products or vegetables.

「寺子屋」の「寺子」は生徒を意味し、性別や身分に関係なく、誰でも学ぶことができました。授業料は、江戸（現在の東京）では金一朱（現在の約 2 万円）を年に 5 回支払っていた記録があり、地方

の農村部では、農産物や野菜などで支払うこともありました。

At terakoya, education focused on reading, writing, arithmetic, morals, and manners. Students also learned about characters and culture through Hyakunin Isshu and Iroha songs. As a result, the literacy rate among Edo commoners is said to have been 70%, showing how widespread education was in Japan compared to London (about 20%) and Paris (less than 10%) at the same time.

寺子屋では、読み書きや算術、道徳、礼儀作法を中心に教育が行われました。百人一首やいろは歌を通して文字や文化も学びました。その結果、当時の江戸庶民の識字率は 70% であったといわれ、同時期のロンドン（約 20%）やパリ（10% 未満）と比べて、日本の教育システムがいかに広く行き渡っていたかがわかります。

Foreigners who visited Japan during the Edo period left various records about Japanese society and the level of education at that time.

江戸時代に日本を訪れた外国人は、当時の日本社会と教育レベルについて、さまざまな記録を残しています。

Heinrich Schliemann ハインリヒ・シュリーマン



Heinrich Schliemann, a German archaeologist who stayed in Japan in 1865, recorded, "Education is more widespread here than in civilized nations in Europe. In other Asian countries, women are left in ignorance, but in Japan, both men and women can read and write kana and kanji."

ハインリヒ・シュリーマン（ドイツの考古学者）は、1865 年に日本に滞在し、「教育はヨーロッパの文明国家以上にも行き渡っている。アジアの他国では女性たちは無知に放置されているのに対し、日本では男女問わず誰もが仮名や漢字を読んだり書いたりできる」と記録しました。

Nikolay Kasatkin ニコライ・カサートキン



Nikolay Kasatkin, a Russian diplomat stationed in Hakodate in 1861, stated, "Japan surpasses any country in Europe in terms of the number of people who can read and write and enjoy reading books."

ニコライ・カサートキン(ロシアの外交官)は、1861年に函館に駐在し、「日本は、読み書きができて本を読む人間の数において、ヨーロッパのどの国にも勝る」と述べました。

Philipp Franz von Siebold フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト



Philipp Franz von Siebold, a German physician and naturalist, stayed in Japan from 1859 and recorded the following: "In Japan, even female servants are able to write letters. Furthermore, even poor manual laborers can read and write. After investigating public education, I found that the illiteracy rate was only about 1%. Is there any other country in the world that can boast such a high literacy rate?"

フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト(ドイツ出身の医師・博物学者)は、1859年から日本に滞在し、「日本では、召使いの女性たちが手紙を書ける。さらに、貧しい肉体労働者でさえ読み書きができる。民衆教育について調査した結果、文盲の人はわずか1%しかいなかった。世界に、これほど高い識字率を誇る国が他にあるだろうか?」と記録しています。

Children typically entered terakoya when they turned seven or eight years old. At the time, medicine was not well developed, and infant mortality rates were high. Until age seven, children were considered "within the realm of the gods," and parents raised them with the sense that they were entrusted to the divine. This became the origin of the "Shichi-Go-San" (7-5-3) tradition, which continues today.



寺子屋に入学する年齢は、子どもが7歳か8歳になったときでした。医学がまだ発達していなかった当時、乳幼児の死亡率が高かったため、7歳までは「神の内」とされ、親は子どもを神に委ねる気持ちで育てていました。これが「七五三」の習慣の起源となり、現在も受け継がれています。

The "shishō" (teacher) at terakoya considered the formation of a child's character to be the primary goal of education. The teacher-student relationship was deeply rooted, helping build strong community ties and nurturing shared values and ethics within society.

寺子屋の指導者である「師匠」は、子どもの「人間形成」を教育の大きな目的としました。師弟関係は深い結びつきを持ち、地域社会の絆を築き、コミュニティの価値観や倫理観を育む役割も果たしていました。



Textbooks used were collections of letters called "ōraimono," which included practical content such as letters exchanged between feudal lords and samurai, as well as materials on commerce and agriculture. Children were expected to inherit their parents' occupations, and textbooks were tailored to their future professions. These texts were compiled or written by the teachers themselves, and more than 7,000 types of "ōraimono" are said to have existed.



教科書には「往来物」と呼ばれる手紙集が使われ、大名や士族間の手紙、商業や農業に関する実践的な内容が含まれていました。子どもは親の仕事を継ぐのがならわしであり、職業に応じた教科書があり、一人一人にあてがわれました。これらの教科書は師匠が編纂または執筆したもので、7,000種以上の「往来物」が存在しました。

At terakoya, children learned and grew together in the same space, regardless of age or family background. It was a place where all children were given equal opportunity and where a culture of free learning thrived.

また、寺子屋では、子どもたちが年齢や家庭環境に関係なく、同じ空間で互いに学び合い、共に成長しました。

長する場が提供されました。そこには、全ての子どもに平等な機会を与え、自由に学ぶ風土が息づいていました。

Classes at terakoya were called "nanatsu narai" (seven learnings) and lasted seven hours per day, from "itsutsu-doki" (around 7:30 a.m.) to "yattsu-doki" (around 2:30 p.m.). The term "oyatsu" (snack) originated from the practice of children having a light meal after school and before dinner. Today, it remains as the cultural tradition of the 3 o'clock snack in Japan.



寺子屋の授業は「七つ習い」と呼ばれ、1日7時間、「五ツ時」(午前7時半)から「八ツ時」(午後2時半)まで行われました。

「御八ツ」という言葉は、学校帰りの子どもたちが夕食前に間食を取ることから生まれ、現在も日本で「3時のおやつ」として残っています。



Terakoya existed within a slow-paced and peaceful society, but this changed significantly during the Meiji era. The Meiji government, in an effort to compete with the Western powers, pushed for rapid modernization and implemented educational reforms.

こうしたスローで平和な社会の中に寺子屋は存在していましたが、明治時代に入り、教育は大きく変わります。明治政府は、西洋列強に対抗するため、急速に近代化を進め、教育改革を行いました。

As industrialization advanced, the education system became standardized to efficiently supply large numbers of workers. This led to the adoption of mass instruction, and terakoya were abolished. It became difficult to respond flexibly to individual academic abilities. Some say that "hidden terakoya" continued to exist secretly thereafter.

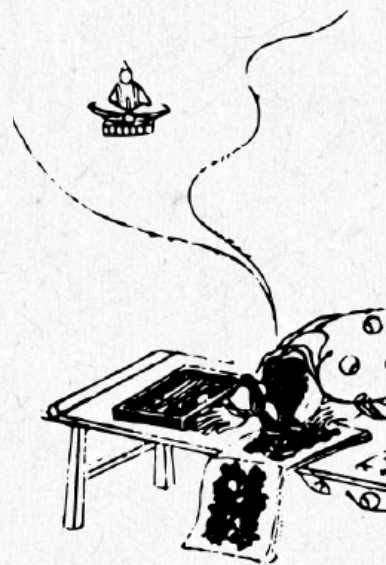
工業化が進む中、効率的に大量の労働力を確保するため、教育システムの標準化が進み、「一斉授業」へと変わりました。これにより、寺子屋は廃止され、個別の学力に応じた柔軟な対応が難しくなりました。その後、密かに「隠れ寺子屋」が存在したといわれています。

It is regrettable that such traditions were lost, but



while many Asian countries were colonized by Western powers, Japan maintained its independence and succeeded in modernizing. It gained the strength to compete with global powers, entered into war, overcame a tragic era, and then experienced rapid economic growth—giving rise to world-leading companies and leading to the nation's present-day development.

伝統が失われたことは残念ですが、アジアの多くの国々が西洋列強に植民地化される中で、日本は独立を維持し、近代化を成し遂げました。日本は列強と対等に戦う力をつけ、戦争に突入。その後、悲劇的な時代を乗り越え、高度経済成長を迎え、世界を席巻する企業を生み出し、現在の発展へとつながっています。



THE JAPANESE PEOPLE

The foundation that supports Japan today can be said to have been built through the many creative efforts and innovations of those who came before us, including terakoya. And what made this possible was the stable environment of "peace."

今日の日本を支えている基盤は、寺子屋をはじめ先人によるさまざまな創意工夫によって築かれたものと言えます。そして、それを可能にしたのは、「平和」という安定した環境があったからこそです。

During the 260 years of peace in the Edo period with no wars, commoner culture flourished, including ukiyo-e woodblock prints and kabuki theater. Popular humorous books like Tōkaidōchū Hizakurige, which had people laughing out loud while reading, and long novels such as Nansō Satomi Hakkenden that captivated readers, were also born. These cultural products encouraged literacy, deepened people's learning, and stirred their desire to satisfy curiosity.

260 年間、戦争のない平和な江戸時代において、浮世絵や歌舞伎といった町人文化が栄えました。また、民衆が笑い転げながら楽しんだ滑稽本『東海道中膝栗毛』や、夢中になって読んだ長編小説『南総里見八犬伝』も誕生しました。こうした文化は、民衆に文字を学ばせ、教養を深めることを促し、好奇心を満たしたいと

いう欲求をかき立てました。

Japan's land is what has nurtured this peace. The sea surrounding the archipelago has protected the people from outside threats, while the mountains have provided food and a sense of security. Blessed by such a land, the people were able to deepen and refine a culture of their own. Today, with gratitude for that land, Japan carries the role of sharing the power of peace with the world.

そして、この「平和」を育んだのは、日本の国土です。日本列島を囲む海は外敵から守るだけでなく、山とともに人々に食の安心をもたらししました。その国土に生かされ、人々は安心して独自の文化を昇華させることができました。今、日本はその国土への感謝と共に、平和がもたらす力を世界に伝える役割を担っています。



日本列島

